

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.94>

Игнатович Татьяна Юрьевна, Биктимирова Юлия Викторовна

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЧЕСКОГО МОДУЛЯ
"ЖИВОЕ СЛОВО ЗАБАЙКАЛЬЯ" В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ "ЗАБАЙКАЛОВЕДЕНИЕ"**

В статье авторы представили инновационную концепцию содержания лингворегионоведческого модуля в интегрированном школьном курсе "Забайкаловедение", которая базируется на лингвокультурологическом подходе. В педагогическом исследовании раскрывается теоретико-методологическое обоснование основных положений этой концепции, которые реализуются в содержании и структуре разработанных программы модуля и учебных пособий "Живое слово Забайкалья" для 6 и 7 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края, ориентированных на применение актуальных методов в процессе обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/94.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 441-447. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**PROBLEM-BASED METHODS TO FORM LEXICAL SKILLS
WHEN TEACHING RUSSIAN – ENGLISH / ENGLISH – RUSSIAN TRANSLATION
IN ADDITIONAL FOREIGN-LANGUAGE EDUCATION**

Ziyatdinova Yuliya Nadirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
uliziat@yandex.ru

In the era of globalization, many universities offer additional foreign-language courses aimed to improve learners' translation skills, but the problem of choosing lexical correlations requires further attention. The paper examines the peculiarities of teaching Russian – English / English – Russian translation at the lexical level, proposes translation teaching techniques with a focus on lexical compatibility, antonymic translation, identification of homonyms and homophones. The author justifies the necessity to consider the mentioned issues while compiling additional foreign-language courses, outlines prospects for the improvement of translation teaching methodology.

Key words and phrases: globalization; internationalization of education; additional foreign-language courses; translation unit; translation at lexical level; lexical compatibility; antonyms; homonyms; homophones.

УДК 373.5

Дата поступления рукописи: 16.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.94>

В статье авторы представили инновационную концепцию содержания лингворегионоведческого модуля в интегрированном школьном курсе «Забайкаловедение», которая базируется на лингвокультурологическом подходе. В педагогическом исследовании раскрывается теоретико-методологическое обоснование основных положений этой концепции, которые реализуются в содержании и структуре разработанных программы модуля и учебных пособий «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края, ориентированных на применение актуальных методов в процессе обучения.

Ключевые слова и фразы: забайкаловедение; лингворегионоведческий модуль; учебное пособие; лингвокультурологический подход; системно-деятельностный подход; объяснительно-иллюстративный, исследовательский и проблемный методы; инновационные формы обучения.

Игнатович Татьяна Юрьевна, д. филол. н., доцент
Биктимирова Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Забайкальский государственный университет, г. Чита
ignatovich_chita@mail.ru; pravo_chita@mail.ru

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЧЕСКОГО МОДУЛЯ «ЖИВОЕ СЛОВО ЗАБАЙКАЛЬЯ»
В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ «ЗАБАЙКАЛОВЕДЕНИЕ»**

Исследование осуществляется при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 18-012-00270 «Русский язык в полиэтничном Забайкалье: динамический аспект».

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования ориентирован на всестороннее развитие личности ребёнка, в частности становление следующих личностных характеристик выпускника: «любящий свой край и своё Отечество, знающий русский и родной язык, уважающий свой народ, его культуру, духовные традиции; осознающий и принимающий ценности человеческой жизни, семьи, гражданского общества, умеющий вести конструктивный диалог, достигать взаимопонимания» [20]. Решению этих задач призван способствовать внедряемый с 1 октября 2018 г. во всех школах Забайкальского края интегрированный школьный курс «Забайкаловедение», который реализуется в рамках вариативной части Основной образовательной программы основного общего образования, формируемой участниками образовательного процесса. Содержание курса, базируясь на принципах, заложенных в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ, с редакцией от 29.12.2017), Федеральном государственном образовательном стандарте основного общего образования (от 17.12.2010 № 1897), учитывает социально-экономическую, природно-географическую, историко-культурную, полиэтничную специфику региона.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые дается теоретико-методологическое обоснование лингворегионоведческого модуля в рамках интегрированного курса «Забайкаловедение». Авторы статьи являются разработчиками программы лингвокраеведческого модуля по русскому языку «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов, которая вошла в общую «Программу интегрированного учебного курса для 5-9 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края “Забайкаловедение”». Впервые был обобщен и систематизирован региональный материал по лингвистическому краеведению и региональному варианту русского национального языка Забайкалья, и адаптированное с учетом психологических и возрастных особенностей школьников научное знание вошло в содержание учебных пособий для 6 и 7 классов

общеобразовательных организаций Забайкальского края. Принципиальной позицией авторов является теоретико-методологическое выстраивание материала в самой программе модуля и учебном пособии «Живое слово Забайкалья» (2019 г.) в рамках **лингвокультурологического подхода**.

Эффективность обучения и воспитания в школе через лингвокраеведческий компонент вызывает активный интерес у современных ученых. Научные школы, например Томская диалектологическая школа, избирают разработку этой проблемы одним из направлений своих исследований [4, с. 224; 13]. Широкий спектр вопросов изучения лингвокраеведения в школе рассматривается в современной лингводидактике [2, с. 21-26; 7, с. 126-130; 8, с. 20-24; 9, с. 3-21]. Забайкальские диалектологи в ходе истории изучения забайкальских русских говоров параллельно занимались вопросами внедрения лингворегионального содержания в школьную практику. Так, в 1992 году силами забайкальских учёных-лингвистов был подготовлен сборник «Лингвистическое краеведение Забайкалья. В помощь учителю», в котором содержались методические разработки и рекомендации учителям [12]. Более 10 лет назад лингвокраеведы и методисты разработали программный комплекс по национально-региональному компоненту ФГОС основного общего образования по русскому языку для учителей [14] и содержание лингвистической компетенции по этому компоненту [16, с. 170-183]. Однако из-за отсутствия в те годы полномасштабной поддержки со стороны региональных и муниципальных органов управления образованием лингвокраеведение не вошло в широкую практику преподавания в забайкальских школах.

В настоящее время ситуация изменилась: «Забайкаловедение» стало инновационным проектом Министерства образования, науки и молодёжной политики Забайкальского края и Института развития образования Забайкальского края, и возникла возможность введения лингворегионоведческого модуля в рамках этого интегрированного курса в забайкальских общеобразовательных учреждениях.

Цель педагогического исследования – рассмотрение и обоснование теоретико-методологических основ содержания и методики обучения по лингворегионоведческому модулю интегративного школьного курса «Забайкаловедение» и написанного для его реализации учебного пособия «Живое слово Забайкалья». **Задачами** исследования являются: 1) определение актуальности, научной новизны и практической значимости разработанного авторами статьи и реализуемого в школьной практике инновационного образовательного проекта «Живое слово Забайкалья»; 2) обоснование теоретико-методологических подходов к содержанию данной дисциплины и структуре изучения в её рамках регионального языкового материала; 3) обоснование выбранных актуальных методических подходов и методов в обучении по данной дисциплине; 4) демонстрация реализации выбранных методологических принципов лингворегионоведческого модуля в структуре и содержании учебного пособия «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов общеобразовательных учреждений Забайкальского края.

Актуальность введения интегрированного общеобразовательного курса лингворегионоведческого типа в школьную практику обусловлена необходимостью формирования у учащихся разносторонних знаний, в том числе лингвистических, об особенностях развития региона, в котором они проживают, что содействует становлению интеллектуальной личности гражданина России, воспитанию патриотизма и социализации, а в дальнейшем профессиональному самоопределению и трудоустройству в пределах региона.

При проектировании инновационного модуля образовательного курса весьма актуальной проблемой является разработка его теоретико-методологических основ. Авторы модуля «Живое слово Забайкалья» создали новую концепцию содержания этого модуля, которое базируется на лингвокультурологическом подходе, поскольку в основном курсе русского языка он представлен в недостаточной степени, а имеет широкие возможности для интеллектуального, духовно-нравственного и личностно-деятельностного развития учащихся. Авторы этой статьи на основе новой концепции разработали Программу лингвокраеведческого модуля для 6 и 7 классов, которая вошла в общую «Программу интегрированного учебного курса для 5-9 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края “Забайкаловедение”», структуру и содержание учебных пособий для 6 и 7 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края. В 2019 году в издательстве «Русское слово» в г. Москве вышел учебник для 6 класса [5], готовится к изданию учебник для 7 класса. В этом видится **новое научное методическое знание и практическая значимость** предлагаемых результатов исследования. Впервые лингворегионоведческие знания по Забайкалью в системном виде вошли в содержание школьного учебника, который начиная с 2019 года широко используется в школах Забайкальского края. В методике преподавания рассматриваемой дисциплины авторами избираются актуальные и широко применяемые в отечественной образовательной практике системно-деятельностный [20], коммуникативный и социокультурный подходы с опорой на базовые объяснительно-иллюстративный, исследовательский и проблемный методы в организации учебного процесса, которые способствуют активизации познавательного интереса у учащихся и обеспечивают формирование и развитие культурологической, коммуникативной и лингвистической компетенций деятельной личности. Предполагаемые личностные, метапредметные и предметные результаты, которых должны достичь обучающиеся, описаны в разработанной программе модуля.

В современной науке приоритетной является концепция языка как культурно-исторического феномена, средства познания, хранения и трансляции национальной культуры, традиций, ценностных стереотипов и исторических сведений [1; 3; 19; 25]. Важность исследования региональных особенностей, отражающихся в языке, культуре, традициях коренного и старожильского населения, отмечается рядом российских и зарубежных учёных, изучающих влияние глобальных трансформаций на процессы региональной и этнической идентичности автохтонных народов и старожилов [23; 25].

По мнению авторов данной статьи, лингвистическое краеведение – один из оптимальных разделов лингвистики, который позволяет через рассмотрение региональных языковых особенностей дать обучающимся представление об особенностях быта, реалий жизни, занятий, мирозерцания и системы ценностей забайкальцев,

что в целом представляет и национальную картину мира, и региональную картину мира жителей того или иного региона с культурной её составляющей, включающей значимые общечеловеческие, национальные, культурные смыслы. На примере регионального варианта русского национального языка учащиеся могут получить представление о богатых и широких возможностях варьирования русского национального языка.

Основными положениями концепции содержания модуля «Живое слово Забайкалья» являются следующие:

1. Язык исторически изменчив и относительно стабилен на определённом этапе своего существования. В языке одновременно сосуществуют устаревающие черты и развивающиеся новые особенности.

2. В языковой системе есть стабильные элементы и подвижные, за счёт последних язык имеет способность к варьированию, в том числе по территориальному фактору.

3. Региональный вариант русского национального языка, функционируя в полиэтническом Забайкалье, находится в межязыковых контактах с языками других народов, проживающих в регионе, что обуславливает взаимообогащение идиомов.

4. Язык является частью национальной культуры и средством её сохранения и выражения, относится к общечеловеческой универсальной ценности.

5. Представления о мире у человека складываются в картину мира, которая, в свою очередь, выражается в языке и представляет собой языковую картину мира. Язык региона позволяет осознать особенности региональной картины мира и культуры, в которой присутствуют черты разных национальных культур народов, проживающих в Забайкалье.

Впервые в содержание учебного пособия по русскому языку в лингвокультурологическом контексте включено изучение регионального варианта русского национального языка в Забайкалье, который формировался со времён прихода русских в Забайкалье на протяжении трех столетий, и его представляют народно-разговорная речь с местными диалектными особенностями, в том числе заимствованиями из языков коренных народов, забайкальские фразеологизмы, пословицы и поговорки, забайкальская топонимия и ономастика, язык региональных памятников письменности, фольклора, произведений забайкальских писателей. В содержание учебника также введена информация об обычаях, быте, культуре и традициях народов, проживающих на территории Забайкальского края, а также о явлениях заимствования и взаимодействия языков этих этносов, включая влияние русского языка. Для иллюстрации последнего положения приведём пример упражнения из учебного пособия для 6 класса.

1. Прочитайте, спишите бурятские слова, заимствованные из русского языка, и определите, запишите рядом русское слово – источник заимствования:

Антилопо, пудуушха, сүүмхэ, арми, үзэм, гооршоог, харандааш, хирпиисэ, хүүртиг, лодоон, лоодорь, сарпаан, остоолбо, үстүүл, мылэ, шарабаара, шисноог, пенси, ракетэ, аптекеэ, ёлко.

Примечание: бурятский звук [ү] похож на русский звук [у]: попробуйте произнести звук [и], вытянув вперёд губы.

2. Сравните произношения этих слов. Подчеркните фонетические отличия русизма от русского слова-источника.

3. Какое влияние оказал русский язык на языки коренных народов Забайкалья?

Региональный языковой материал, используемый авторами учебника, даётся в диахроническом ракурсе: для этого привлекаются записи речи русских первопроходцев и первопоселенцев в конце XVII века в Забайкалье, представленной в письмах, сказках казаков, промемориях и посланиях, записи современной диалектной речи, забайкальский фольклор, тексты произведений писателей Забайкалья, данные региональных словарей и другие источники.

Системно-структурное рассмотрение языкового материала позволяет сформировать системные представления о чертах регионального варианта русского языка, в том числе диалектных идиомов, выявить общие черты и отличительные с литературным языком. В таких ракурсах содержания учебного пособия русский язык предстаёт в развитии, вариативности и видится как система.

Все это получило отражение в содержании учебников для 6 и 7 классов.

Содержание учебника для 6 класса:

§ 1. Забайкалье в пространстве России.

§ 2. Народы Забайкалья в культурном и языковом взаимодействии.

§ 3. Русский язык в Забайкалье. Забайкальские говоры.

§ 4. Языковые особенности забайкальских русских говоров.

§ 5. Забайкальская диалектная лексика.

§ 6. Заимствованная лексика из языков коренных народов в разговорной речи забайкальцев.

§ 7. Диалектные словари и словари забайкальских русских говоров.

§ 8. Забайкальская народная фразеология.

§ 9. Забайкальская фразеография.

§ 10. Топонимия Забайкалья.

§ 11. Личные имена забайкальцев.

§ 12. Фамилии забайкальцев.

Содержание учебника для 7 класса:

§ 1. Старинные забайкальские памятники письменности о прошлом Забайкалья.

§ 2. Забайкальские памятники письменности второй половины XVII – XVIII века: графика, скоропись, жанры, языковые особенности.

§ 3. Региональная картина мира в современной забайкальской русской народной речи. Деревенский дом и двор в живом слове забайкальцев.

§ 4. Забайкальцы о своей одежде и обуви: лопотинка, или одежонка, сводедельска обувёнка.

§ 5. Деревенская еда и кухонная утварь в речи забайкальцев: кулезени, тарочки и мутовки, латочки.

§ 6. Деревенская хозяйственная деятельность в речи забайкальцев: животинку дёржим, шиничку рóстим.

§ 7. Забайкальская природа в речи местных жителей: сопка, падушка, елань, Кичиги закатились.

§ 8. Животный и растительный мир, охота, рыбалка и другие виды занятий в живом слове Забайкалья.

§ 9. Игры и развлечения детей и молодёжи в рассказах старожиллов Забайкалья.

§ 10. Семья, род и родственные отношения в народной речи забайкальцев: братан, сестреница и свекровка-мачеха.

§ 11. Человек и национальные ценности в забайкальской народной речи: родинку не смывать – Родину не забыть.

§ 12. Забайкалье в живом слове писателей и поэтов.

Для самостоятельной и поисковой работы школьников в конце учебников содержатся приложения, которые состоят из списка наиболее употребляемых в Забайкалье диалектных слов, списка забайкальских фразеологизмов с диалектными словами, текстов региональных памятников письменности. Учебные пособия включают цветные вкладки с иллюстративным материалом, который представлен фотографиями забайкальских фотохудожников, архивными фотодокументами и репродукциями картин забайкальских художников, что помогает учащимся, познающим региональные номинации, наглядно соотнести их со своими референтами из географических реалий, флоры и фауны Забайкалья. Репродукции картин, фотографии памятников и задания к ним приобщают к культурному наследию, развивают культуроведческую и коммуникативную компетенции у школьников.

Структура и содержание учебника, с одной стороны, демонстрируют оригинальный подход авторов, с другой – представляют собой интеграцию с программой русского языка для 6-7 классов и учебником «Русского языка» для 6 и 7 классов под общей редакцией Е. А. Быстровой [17; 18]. Учебник и учебное пособие выполнены в одном дизайнерском решении и одинаково структурированы. Как отмечают исследователи учебников под редакцией Е. А. Быстровой, «бесспорным достоинством учебника, конечно, является сочетание научного подхода к изучению языка и увлекательного, доступного восприятию пятиклассников, игрового способа подачи теоретического материала. Внутреннюю целостность линии обеспечивают коммуникативный, функциональный, текстоцентрический и культуроведческий подходы к обучению языку. Особенность учебной линии – практическая речевая направленность, которая является не только целью, но и средством обучения» [10; 11]. Все эти принципы легли в основу учебного пособия «Живое слово Забайкалья», которое интегрируется в эту образовательную программу по русскому языку.

Структура параграфа в учебном пособии «Живое слово Забайкалья» повторяет структуру параграфов учебников издательства «Русское слово», включает рассмотрение части общей темы – микротемы, которая сопровождается вопросами для введения в тему и анализа восприятия новой информации учениками, теоретический материал закрепляется практическими заданиями, направленными на развитие умений и навыков поисковой и учебно-исследовательской деятельности.

Теоретический компонент занятий направлен на формирование знаний об особенностях регионального варианта русского языка в полиэтническом Забайкалье, о его взаимосвязи с региональной национальной культурой.

Информационными источниками содержания дисциплины, кроме школьного учебника по модулю «Живое слово Забайкалья», являются записи забайкальской русской народно-разговорной речи, материалы словарей [15; 21; 22], научных и научно-популярных изданий [6].

В учебном пособии представлена **уровневая дифференциация** содержания: теоретический материал (знак «ключ»), дополнительный материал (знак «скрепка»), материал повышенной сложности. Теоретический материал обязательно сопровождается справочным и терминологическим материалом.

Практические задания служат более глубокому усвоению и закреплению теоретических сведений и через регулятивные, познавательные, в том числе логические, а также коммуникативные универсальные учебные действия развивают умение учиться и способствуют саморазвитию и самосовершенствованию личности обучающегося. В их спектр включены самые разнообразные виды заданий: лингвистические задачи, задания тестового характера с выбором правильного решения, поисковые задания по работе со словарями, справочниками, энциклопедиями, учебными и научно-популярными изданиями, с современными информационными интернет-ресурсами, написание творческих работ (сочинений, эссе), создание картотеки диалектизмов с рисунками-иллюстрациями и др. Активизации познавательного интереса и формированию навыков самостоятельной поисковой работы способствуют задания из рубрики «Наш помощник Интернет», где обозначен материал для поиска в сети Интернет или задания и упражнения поискового и проектного характера. Присутствуют значки для маркирования творческих заданий и заданий повышенной сложности.

Предлагаются темы индивидуальной или групповой проектной работы:

- сочинение-эссе «Народные образы русской забайкальской речи»;
- поиск и пересказ легенд, раскрывающих названия сёл, рек, сопки, падей, расположенных вблизи вашего населенного пункта;
- придумывание и запись легенды о географических объектах малой родины;
- запись и определение самых популярных имен в вашем населенном пункте в разных возрастных группах, школе, классе, другом коллективе. Какие выводы можно сделать?;

- составление генеалогического древа (родословной) своей семьи, определение происхождения фамилий родных и близких;
- представление себя авторами исторического фильма, квеста или компьютерной игры и описание жителей Нерчинского воеводства времён первопроходцев и первопоселенцев. Выбор героя, придумывание ему имени и составление словесного портрета забайкальца по плану.

Учитель, работая с данным учебником, может активно использовать разные виды организации работы на уроке – фронтальные, индивидуальные и групповые. Помимо традиционных **видов деятельности**, предусмотрены такие, которые оживляют учебный процесс, активизируют познавательные и творческие интересы учащихся, например групповая или индивидуальная беседа с родными и соседями, записи рассказов старожилов, сбор и анализ диалектных слов, фразеологизмов, пословиц и поговорок, создание школьного диалектного словаря «Живое слово Забайкалья» с рисунками-иллюстрациями или создание рисунков по теме занятия, составление небольшого словарика (10-15 слов) из языка народа, живущего в Забайкалье, со словами, отражающими его культурные особенности.

Следует отдельно сказать о рубрике «Знаете ли вы, что...», в которой помещены интересные материалы по стилистике, этимологии, истории языка и другим разделам науки о языке. Этот материал может использоваться для постановки проблемного вопроса.

Например, на основании прочитанного на с. 81 («Знаете ли вы, что... Название краевого центра *Чита* возникло по названию реки, на которой стоит город. Согласно народной этимологии, первопроходец Пётр Бекетов, когда вышел к реке, сказал своим казакам: “*Чи та река, чи не та*”. Так будто бы появилось название *Чита*. Однако краеведы считают, что этот топоним пришёл из языков коренных народов Забайкалья. Существуют несколько версий. Первая – название произошло от эвенкийского имени *Чита*. Вторая – от эвенкийского слова *чита* или *чатала* “глина”, есть предположение, что это не просто “глина”, а “голубая глина”. Третья – от эвенкийского *чатэ* – “чёрная земля”, “уголь”. Четвёртая – от уйгурского *чыт* – “жилище”, “очаг”. Пятая – от нивхского *читы* – “колодец”. Шестая версия – слово носит собирательный характер и в переводе с языков народов Восточной Азии обозначает “вода”. К этой версии близко объяснение забайкальского краеведа Ю. Т. Руденко: *чита* переводится как “озёрная река” (по материалам “Топонимического словаря Забайкальского края” Т. В. Федотовой)» [21, с. 126-127]) учитель может поставить проблемный вопрос: «Как вы думаете, почему у топонима *Чита* есть разные объяснения его происхождения?». И дать задание поискового характера с новым проблемным вопросом: «1. Найдите источники, которые помогут вам установить, почему старейший город в Забайкальском крае носит имя Нерчинск. Как оно возникло? 2. Какая версия происхождения топонима *Нерчинск* более убедительна?» [5].

Кроме того, этот материал может активно использоваться в индивидуальной работе с одарёнными детьми в плане подготовки к региональным и краевым олимпиадам по русскому языку. Таким образом, все компоненты структуры параграфа и лингворегионоведческое содержание, раскрывающее языковую картину мира забайкальцев, направлены на то, чтобы сделать для ученика язык интересным, живым.

Важная роль в обучении отводится заданиям ярко выраженного **учебно-исследовательского типа**, ориентированным на выработку практических умений и навыков исследования особенностей забайкальского речевого узуса: на них учащиеся обучаются и практикуются в сборе фактического материала для исследования путём ведения тематической беседы (опроса) и записи образцов забайкальской речи, анкетирования, чтения региональных текстов, проводят выборку языкового материала для научных проектов, определяют региональные особенности живой речи забайкальцев или языка забайкальских памятников письменности, современных забайкальских писателей. Для достижения эффективности обучения обязательными являются задания, направленные на развитие логического мышления, установление причинно-следственных связей, анализ и систематизацию языковых фактов, обобщение результатов анализа и формулирование выводов.

Реализация лингвокультурологического потенциала модуля «Живое слово Забайкалья» является более эффективной при использовании в процессе обучения не только **традиционных форм** проведения аудиторных занятий, но и таких **инновационных форм организации процесса обучения**, как уроки-экскурсии (уроки-путешествия) в краеведческий музей, этнографический центр или в старинный деревенский дом на встречу-беседу со старожилками.

Данные виды занятий направлены не только на расширение и углубление теоретических знаний, повышение уровня владения языком, но и на действенное и наглядное изучение речевых, этнографических и культурных объектов, что приобщает учащихся к культуре в целом и русскому языку в его региональном варианте в частности и позволяет на практике лучше узнать и прочувствовать социум и его речевые особенности, историю и культуру региона.

В ходе обучения могут применяться игровые технологии, современные средства наглядности (документальные, научно-популярные, учебные фильмы, аудио- и видеозаписи речи забайкальцев, презентации), интерактивные практики, поскольку они, обладая новизной, занимательностью и креативной демонстрацией информации, стимулируют развитие познавательного интереса к изучению лингворегионоведческих объектов. Рекомендуются при изучении тем модуля использовать материал из истории своего села, посёлка, города, района, Забайкальского края и истории России.

Вышеизложенные положения обосновывают **теоретико-методологические принципы** лингворегионоведческого модуля интегрированного школьного курса «Забайкаловедения» и показывают их реализацию в учебных пособиях «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов общеобразовательных учреждений Забайкалья.

Авторы разработали инновационную концепцию содержания лингворегионоведческого модуля, которая базируется на лингвокультурологическом подходе. Ключевыми положениями концепции содержания являются следующие: 1) язык является частью национальной культуры и средством её сохранения и выражения, относится к общечеловеческой универсальной ценности; 2) русский национальный язык имеет способность к варьированию, в том числе по территориальному фактору; 3) русский язык в полиэтническом Забайкалье находится в межязыковых контактах с языками других народов, проживающих в регионе, что обуславливает взаимообогащение идиомов; 4) региональный вариант русского языка позволяет осознать особенности региональной картины мира и культуры, в которой присутствуют черты разных национальных культур народов, проживающих в Забайкалье.

Авторы полагают, что обучение школьников Забайкалья на основе лингвокультурологического и системно-структурного подходов к познанию особенностей регионального варианта русского национального языка и системно-деятельностного подхода в методике преподавания должно сформировать у учащихся коммуникативную, лингворегионоведческую и лингвокультурологическую компетенции, а также необходимые универсальные учебные действия. Демонстрация реализации выбранных методологических принципов лингворегионоведческого модуля на примере структуры, содержания, а также отдельных примеров практических заданий учебного пособия «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов свидетельствует о применении в учебном процессе активных методов обучения: объяснительно-иллюстративного, исследовательского и проблемного, способствующих активной познавательной деятельности учащихся.

Лингворегионоведческий модуль и созданное на его основе учебное пособие «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов, которые в настоящее время внедряются в образовательный процесс в школах Забайкалья, направлены на формирование у учащихся целостного и системного представления о региональном варианте русского национального языка и его своеобразии, богатстве и выразительности, позволяющих увидеть в нём языковое наследие и достояние национальной культуры, кладёшь народной мудрости и национальных ценностей, что обуславливает интеллектуальное, нравственное, эстетическое развитие учащихся.

На наш взгляд, теоретико-методический анализ содержания пособия «Живое слово Забайкалья» является научным вкладом в разработку общей методологии трансляции регионального языкового материала в общеобразовательной школе. Основные методологические принципы, в частности лингвокультурологический, системно-структурный подход к познанию особенностей регионального варианта русского национального языка и системно-деятельностный в методике преподавания, которые лежат в основе программы модуля и учебного пособия «Живое слово Забайкалья», через содержание учебного пособия и рекомендованные методы обучения призваны сформировать у учащихся необходимые компетенции и универсальные учебные действия. Перспективным представляется исследование результатов внедрения обучения лингворегионоведению по предложенному модулю «Живое слово Забайкалья» в школах Забайкальского края на основе одноименного учебника. Цель и задачи педагогического исследования, по мнению авторов, достигнуты.

Список источников

1. **Бартми́нский Е.** Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / пер. с польск.; сост. и отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2005. 527 с.
2. **Бахвалова Т. В.** Лингвокраеведческая составляющая в подготовке будущего учителя // Педагогическое образование и наука. 2010. № 7. С. 21-26.
3. **Березович Е. Л.** Язык и традиционная культура. М.: Индрик, 2007. 600 с.
4. **Диалектология в высшей и средней школе** // Томская диалектологическая школа: историографический очерк / под ред. О. И. Блиновой. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006. С. 220-224.
5. **Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В.** Живое слово Забайкалья: учебное пособие для 6 класса общеобразовательных учреждений. М.: Русское слово – учебник, 2019. 128 с.
6. **Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В.** Забайкалье устами первопроходцев и старожилов: науч.-попул. изд-е. Чита: ЗабГУ, 2016. 245 с.
7. **Кадо́ло Т. А.** Региональный лексический компонент на уроках русского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 2 (117). С. 126-130.
8. **Ковалев Г. Ф.** Задачи лингвокраеведения в средней школе // Актуальные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: сборник научных статей. Воронеж: Изд-во ВГПУ, 1996. С. 20-24.
9. **Ковалев Г. Ф.** Ономастическое исследование и изучение родного края // Воронежское лингвокраеведение: межвузовский сборник научных трудов. Воронеж: ВГУ, 2005. Вып. 1. С. 3-21.
10. **Корневская Р. А.** Особенности учебника Быстровой Е. А. [Электронный ресурс]. URL: <https://nsportal.ru/shkola/russkiy-yazyk/library/2013/04/28/osobennosti-uchebnika-bystrovoy-ea> (дата обращения: 16.09.2019).
11. **Кулешова А. Р.** Реализация ФГОС в школьном учебнике по русскому языку: компетентностный подход (на материале анализа учебника «Русский язык. 5 класс» под редакцией Е. А. Быстровой) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 1252-1256.
12. **Лингвистическое краеведение Забайкалья. В помощь учителю** / под ред. Г. А. Христосенко. Чита: Изд-во Читинского государственного пединститута, 1992. 73 с.
13. **Лингвистическое краеведение: учебное пособие** / под ред. Н. Г. Нестеровой. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 168 с.
14. **Лингвистическое краеведение Читинской области. Национально-региональный компонент государственного образовательного стандарта основного общего образования по русскому языку: программный комплекс.** Чита, 2004. 57 с.
15. **Пашенко В. А.** Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний Забайкальского края / под науч. ред. Т. Ю. Игнатович; Забайкал. гос. ун-т. Чита: ЗабГУ, 2014. 484 с.

16. **Регионализация образования (на примере Забайкалья)** / под ред. Л. А. Бордонской, М. И. Гомбоевой, Л. В. Черепановой; Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т. Чита: Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т, 2007. 312 с.
17. **Русский язык:** учебник для 6 класса: в 2-х ч. / под ред. Е. А. Быстровой. Изд-е 3-е. М.: Русское слово – учебник, 2014. Ч. 1. 248 с.; Ч. 2. 208 с.
18. **Русский язык:** учебник для 7 класса / под ред. Е. А. Быстровой. Изд-е 3-е. М.: Русское слово – учебник, 2014. 304 с.
19. **Толстой Н. И.** Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии. М.: Индрик, 1995. 262 с.
20. **Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования** (от 17.12.2010 № 1897) [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2010/12/19/obrstandart-site-dok.html> (дата обращения: 16.09.2019).
21. **Федотова Т. В.** Топонимический словарь Забайкальского края. Чита: ЗабГУ, 2017. 272 с.
22. **Элиасов Л. Е.** Словарь русских говоров Забайкалья. М.: Наука, 1980. 472 с.
23. **Ilyas Topsisakal.** An analysis of studies on Siberian history, culture, archeology and civilization // Siberian Studies (SAD). 2014. Cilt 2. Sayı 6. Vol. 2. № 1. DOI: 10.7816/sad-02-06-01.
24. **James W. Underhill.** Ethnolinguistics and Cultural Concepts. Truth, Love, Hate and War. Cambridge University Press, 2012. 248 p. DOI: 10.1017/CBO9780511862540.
25. **Koptseva N. P., Kirko V. I.** The Impact of Global Transformations on the Processes of Regional and Ethnic Identity of Indigenous Peoples of Siberian Arctic // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Vol. 6. № 3. S5. P. 217-223. DOI: 10.5901/mjss.2015.v6n3s5p217.

**THEORETICAL AND METHODOLOGICAL FOUNDATIONS
OF LINGUISTIC AND LOCAL HISTORY MODULE “THE LIVING LANGUAGE OF TRANSBAIKALIA”
IN THE SCHOOL COURSE “TRANSBAIKALIA STUDIES”**

Ignatovich Tat'yana Yur'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Biktimirova Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Trans-Baikal State University, Chita
ignatovich_chita@mail.ru; pravo_chita@mail.ru

The authors propose an innovative conception of the linguistic and local history module in the integrative school course “Transbaikalia Studies” developed on the basis of the linguo-culturological approach. The paper provides theoretical and methodological justification of its basic provisions, which are implemented in the content and structure of the curriculum module and textbooks “The Living Language of Transbaikalia” for the 6th and 7th grades of institutions of general secondary education of the Trans-Baikal region. The role of active teaching methods in educational process is emphasized.

Key words and phrases: Transbaikalia studies; linguistic and local history module; textbook; linguo-culturological approach; system-activity approach; explanatory and illustrative method; exploratory and problem-based methods; innovative forms of teaching.

УДК 372.881.161.1

Дата поступления рукописи: 07.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.95>

В публикации демонстрируются преимущества электронного учебного пособия, сочетающего академизм традиционных способов организации содержания с эффективностью современных информационно-коммуникационных технологий. Авторы приходят к выводу о том, что новейшие способы презентации материала значительно расширяют дидактический потенциал учебного пособия, делая его эффективным средством формирования коммуникативной компетенции обучающихся, способствующим адаптации иностранных студентов к условиям конкретного российского вуза и города.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; электронное учебное пособие; коммуникативная компетенция; информационно-коммуникационные технологии; адаптация иностранных студентов.

Мордвицева Валентина Самуиловна, к. филол. н., доцент
Никулина Надежда Александровна, к. филол. н., доцент
Тюменский индустриальный университет
mordvintseva@indox.ru; nadya-nika2006@yandex.ru

**ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС**

Не вызывает сомнений тот факт, что теория методических исследований часто базируется на опыте, который складывается под влиянием разнообразных факторов. Научные исследования по качеству учебных изданий для иностранцев разнообразны по содержанию и ценности. Только под эгидой Российского общества преподавателей русского языка и литературы и при поддержке фонда «Русский мир» ежегодно проводится около двадцати конференций, посвященных актуальным проблемам преподавания русского языка как иностранного. Научная рефлексия в сфере методики преподавания русского языка как иностранного стимулирует специалистов к созданию учебных пособий, ориентированных на иностранцев с различным уровнем владения языком, а повсеместное увеличение контингента иностранных студентов в российских вузах